

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е. П. Бетеня

«*11*» *декабря* 20*22* г.

Регистрационный № УД-*177/02/2022*ч

ПЕРЕВОД I

(на базе первого иностранного языка)  
(английский язык, немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по модулю учебных дисциплин для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям)»  
(английский язык, немецкий язык, французский язык)

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 25.04.2022 № 92, и учебных планов по направлениям специальности.

**СОСТАВИТЕЛИ:**

О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

Т. Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Т. И. Голикова, доцент кафедры современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Т. И. Гаранович, старший преподаватель кафедры современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

Е. А. Завадская, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

С. С. Ключенович, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

О. А. Лойко, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Е. Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

С. С. Котовская, заведующий кафедрой немецкого языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 4 от 22.11.2022 г.);

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 4 от 21.11.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 4 от 21.12.2022 г.).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Модуль «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» включает учебные дисциплины «Теория перевода» и «Основы перевода» и является составной частью профессиональной и лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации по специальности, переводчиков-референтов английского, немецкого, французского языков.

Цель изучения учебной дисциплины «Теория перевода»: формирование компетенции по применению знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач.

Цель изучения учебной дисциплины «Основы перевода»: формирование компетенции по осуществлению переводческой деятельности для решения профессиональных задач.

Основными задачами изучения учебных дисциплин модуля являются:

- 1) формирование навыков анализа узкого и широкого контекста;
- 2) развитие умений поиска и выбора вариантных соответствий при передаче смысла исходного текста с иностранного языка на родной;
- 3) овладение переводческими стратегиями и тактиками в ситуациях межкультурной коммуникации;
- 4) развитие умений анализа переводческой деятельности как прагматически обусловленного вида межкультурного посредничества.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебные дисциплины «Теория перевода» и «Основы перевода» модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» являются дисциплинами государственного компонента.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием содержание учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода» модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» базируется на компетенциях, полученных студентами ранее при изучении учебных дисциплин модулей «Межкультурная коммуникация», «Коммуникативная грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка». Знания, полученные при изучении учебных дисциплин данного модуля, используются при изучении таких дисциплин, как «Письменный перевод», «Устный перевод». Знания, полученные при изучении учебной дисциплины «Теория перевода», используются при изучении дисциплины «Основы перевода».

В результате изучения учебных дисциплин модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» студенты должны

**знать:**

- закономерности процесса письменного перевода;
- определяющую роль микро- и макроконтекста при переводе;

- структурные различия и закономерные соответствия единиц исходного языка и языка перевода;
- универсальные переводческие приемы;
- требования к профессиональной этике переводчика;

**уметь:**

- дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;
- определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;
- выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода;
- использовать соответствующие грамматические и лексические трансформации;
- пользоваться двуязычными словарями;

**владеть:**

- переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;
- стратегией осуществления письменного перевода;
- нормами языка перевода;
- способами и приемами лексических преобразований в процессе осуществления письменного перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Теория перевода» направлено на формирование *базовой профессиональной компетенции (БПК-11)*: применять знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач; изучение учебной дисциплины «Основы перевода» направлено на формирование *базовой профессиональной компетенции (БПК-12)*: осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

Содержание учебных дисциплин, формы контроля и технологии обучения направлены на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, и на развитие их ценностно-личностного, духовного потенциала, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направлений специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» составляет 180 часов, из них 104 часа аудиторных (22 часа лекций, 14 часов семинарских занятий, 68 часов практических занятий).

На изучение учебной дисциплины «Теория перевода» отводится 90 академических часов, в том числе 36 аудиторных часов (22 часа лекций и

14 часов семинарских занятий) и 54 академических часа самостоятельной работы. По дисциплине предусмотрены текущие письменные работы. Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в III семестре) на 2 курсе. Форма промежуточной аттестации — зачет. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

На изучение учебной дисциплины «Основы перевода» отводится 90 академических часов, из них 68 часов аудиторных практических занятий и 22 академических часа самостоятельной работы. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы. Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в IV семестре) на 2 курсе. Форма промежуточной аттестации — экзамен. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Учебные дисциплины модуля изучаются на русском, а также английском, немецком или французском языке. Форма получения высшего образования — очная (дневная).